|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Seznam překladatelů a tlumočníků z jazyka českého do jazyka anglického a z jazyka anglického do jazyka českého působících ve Spojeném království**  |  | **List of English – Czech and Czech – English translators and interpreters residing in the United Kingdom** |
| Tento seznam byl zhotoven pouze za účelem poskytnutí kontaktů na uvedené překladatele a tlumočníky. Informace o dosažené praxi, kvalifikacích, členství v různých institucích a nabízených službách byly poskytnuty uvedenými překladateli a tlumočníky. **Velvyslanectví České republiky v Londýně nenese odpovědnost za jakoukoliv případnou újmu vzniklou v důsledku využití služeb poskytovaných osobami uvedenými na níže přiloženém seznamu nebo v důsledku využití předmětných informací či jejich obsahové nedostatečnosti. Přiložený seznam je pouze informativní a nemůže být za žádných okolností považován za sdělení doporučující povahy**.V některých případech České úřady požadují **ověřený překlad dokumentu**. Pokud byl daný dokument přeložen ve Spojeném království resp. nebyl proveden českým soudním překladatelem (pozn.: v UK jich několik takových působí), musí být opatřen razítkem vydaným legalizačním oddělením Velvyslanectví ČR. Podrobnější informace získáte na telefonním čísle **020 7243 7931.** |  | The sole purpose of this list is to provide contact details of the translators and interpreters. Information regarding their experience, qualifications, memberships and services were supplied by the listed translators and interpreters themselves. **The Embassy of the Czech Republic in London does not accept any liability arising to any person for any loss or damage suffered through using these service providers or this information. This list is for informative purposes only and should not be considered a recommendation of any particular provider.**In some cases the Czech authorities require the **verification of a translated document**. If a document was translated in the U.K. (i.e. was not done by Czech Court Appointed translator) it must bear a seal issued by the Legalisation Department of the Embassy of the Czech Republic. For details please contact our Consular Section on **020 7243 7931.** |
| **NRPSI****MITI****MIL****DPSI** |  | National Register of Public Service Interpreters[[1]](#footnote-1)Member of the Institute of Translation and InterpretingMember of the Institute of LinguistsDiploma in Public Service Interpreting |
| **Name** | **Contact Details** | **Qualifications & Services** |
| **Ajala, Vilma** **Vbizznet** | Address: Mobile:Email: Website: | 25 Hodges Close, Bagshot, Surrey, GU19 5QS07450946538translations@vbizznet.co.uk[www.vbizznet.co.uk](http://www.vbizznet.co.uk) | Translation, Interpreting & Business SupportHolder of CMI and CIPD certificates |
| **Atkinson, Joe** **Skrivanek Group** | Address: Telephone:Email: Website: | Communications House, 4 Old Park Lane, Mayfair, W1K 1QW London020 3239 3256joe.atkinson@skrivanek.com[www.skrivanek.com](http://www.skrivanek.com) | Translation and localisation services: Technical, Medical, Automotive, Legal & Financial, Marketing – Interpreting – Copywriting – DTP |
| **Carlisle, Jana** | Address:Telephone:Facsimile:Email: | London020 8743 5320020 8743 5320janacarlisle@hotmail.com  | Translator, Interpreter, Language Teacher, court and ad hoc interpreting, subtitling. |
| **Cogginsova Zajickova, Milada****Absolute Czech Translation** | Address: Telephone:Mobile:Faxmodem: Email: | 60 Nobles Close , Grove, WantageOxfordshire OX12 0NR01235 770 4270778 9060 4820709 227 4224Milada.cz@AbsoluteCzechTranslations.co.uk[www.AbsoluteCzechTranslations.co.uk](http://www.AbsoluteCzechTranslations.co.uk)  | Translation, Interpreting, Voice – overs, Website localisation.Možnost vytvoření českého překladu s ověřovacím razítkem s českým státním znakem. Překlad poté není třeba dále ověřovat u zastupitelského úřadu. |
| **Collins, Zuzana** | Address: Mobile:Faxmodem: Email: | 219 Burton Stone Lane, YORK, YO30 6EX 07806 781694N/Asuzy@procoachingacademy.co.uk | NRPSI. Freelance translator and interpreter. Worked at HM Courts, for the Police, social services, schools, solicitors and many others. High quality translation of personal documents – birth and marriage cerificates, divorce papers etc. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Cook, Dagmar** | Address: Telephone:Mobile:Email:Website: | 60 Meadow DriveBarton-upon-Humber DN18 6DQ01652 635 54107870 633 095dagmar@czechmeout.co.uk [www.czechmeout.co.uk](http://www.czechmeout.co.uk)  | NRPSI, MIL. Freelance translator and interpreter, specialises in Police and HM Courts, litigation, legal, medical, technical, journalistic, personal and official documents, business enablements. |
| **Dendisová, Tanya** | Address: Mobile:Email: | Londýn07851755115tanyamberny@yahoo.co.uk | Conference interpreting, legal translations and interpreting. Police and court interpreting. Legalisation.Subtitling. |
| **Edmondson, Vlaďka** | Address: Telephone:Mobile:Email:Website: | 99 Burkes RoadBeaconsfield HP9 1EW01494 671 14907876 316 232vedmondson@btopenworld.com [www.thamestranslator.co.uk](http://www.thamestranslator.co.uk)  | MIL, NRPSI. Freelance translator and interpreter, specialises in HM Courts, banking, finance, marketing, environmental, legal, engineering, IT. Editor, proof-reader, abstractor, bibliograper.  |
| **Garnsworthy, Jana, DipTrans IoLET**  | Address:  Telephone:Email:Website: | 1 Efford Cottages, Efford, Shobrooke, Crediton, Devon, EX17 1BJ01392 851658janagarnsworthy@tiscali.co.uk[www.czechenglishtranslator.co.uk](http://www.czechenglishtranslator.co.uk/) | Holder of the Diploma in Translation from the Institute of Linguists. Official documents translation (birth certificates, marriage certificates, divorce papers, police checks and others), certified translations, business translations, legal translations, general translations. |
| **Hashim, Marcela**  | Address:   Mobile: Email: Website: | 31 Shepherds Lane Dartford Kent DA1 2NL 07936 338 322 English2Czech@gmail.com [www.englishczechtranslation.com](http://www.englishczechtranslation.com/) | ACIL, Holder of Diploma in Translation (Chartered Institute of Linguists). Freelance translator, specialises in official documents/certificates, medical texts and finance. |
| **Howard, Jana** | Address:Telephone:Facsimile:Email: | 52 Hoe LaneWare SG12 9NZ01920 463 53801920 484 604j\_jablonowska@hotmail.com | Interpreter. |
| **Institute of Linguists Language Services Limited** | Address: Telephone:Facsimile:Email:Website: | Saxon House48 Southwark StreetLondon SE1 1UN020 7940 3121020 7940 3101info@iol.org.uk [www.iol.org.uk](http://www.iol.org.uk)  | Translators and interpreters. |
| **Kiss Jitka** | Address:Telephone: Email:  | 92 Sandy LaneSpotland, Rochdale, OL11 2DG077 25 25 31 49Jitka.kiss@gmailcom | DPSI, MCIL, NRPSI, MAATCzech and Slovak freelance interpreter and translator specialises in medical, Police, insurance claims, litigation, business, personal and official interpretation and translation of documents.  |
| **Language Direct**  | Address: Telephone:Facsimile:Email: | 90 Matlock RoadLeytonLondon E10 6DJ079 67 249 066, 020 8539 51420203 2988 625, 0203 2988 621 info@languagedirect.org | Translations and Interpreting from English to any language, any language to English and also any language to any language. We provide Certificat translations in over 189 world languages. Language Direct provide certified official translations of all documents such as Agreements, Birth Certificates etc.  |
| **Lomer Translations & Interpreting Limited** | Address: Telephone:Facsimile:Email:Website: | 74 QueenswayLondon W2 3RL020 7727 1884020 7727 0138info@lomertranslations.com [www.lomertranslations.com](http://www.lomertranslations.com)  | Translators and interpreters, specialised in legal. |
| **Linhartova, Alena** | Address: Telephone:Email: | 68/5 Comely Bank AvenueEdinburgh EH4 1HE01313 431 292linhartova@aol.com  | DPSI. Freelance translator and interpreter, specializes in HM Courts and Tribunal work, NHS, education and immigration. |
| **Marinov, Jana Mary****JMM** | Address: Telephone: Telephone: E-mail: Website:  | 90 Dennis Avenue, Beeston, Notts, NG9 2RE0796466249501159224807jmmarinov@yahoo.com<http://uk.linkedin.com/in/jmmarinov/> | DPSI, MCILFreelance translator, interpreter, tutorCourt, police, healthcare, and local government interpretingOfficial documents (birth and marriage certificates, divorce papers, healthcare records, criminal records, etc.), legal, personal, medical translation |
| **Newton, John** | Address: Telephone:Mobile:Facsimile:Email:Website: | 18 Queensberry RoadKettering NN15 7HL01536 417 05307803 207 21101536 523 046jnewton149@aol.com [www.newtonczechtranslation.co.uk](http://www.newtonczechtranslation.co.uk)  | MITI, MCIL, NRPSI, DPSI (law), registered with Home Office Central Interpreters Unit. Freelance translator and interpreter specialised in legal/legislation/judicial, administration, personal and medical documents. Member, Association of Police and Court Interpreters. Full professional insurance held. |
| **Ogden, Irena Dr** | Address:Telephone:Mobile:Email: | 8 Somerset DriveWestbury, WiltshireBA13 3XA01373 300363077 4849 0977ogdeni@centrum.cz  | NRPSI, DPSI (LAW), MITI, IOL Dip.Trans. Freelance Interpreter and translator specialised in HM Courts and Police work, legislation, personal and official documents, business, health, education.  |
| **Patrick, Eve****TranslateMedia** | Address: Telephone:Facsimile:Email:Website: | Treshold House65 – 69 Sheperdsbush GreenLondon W12 8TX020 8834 47080845 331 1126patrick@translatemedia.com[www.translatemedia.com](http://www.translatemedia.com)  | Translators and interpreters working exclusively into their mothertongue. |
| **Paukrtová, Blanka** **Europa Language Services** | Address: Mobile:Email: | 11 Bridge Road,Sutton in Craven, BD20 7ES07960 727 514blanka.paukrtova@gmail.com | NRPSI, MCIL, DPSI. Freelance HM Courts and Police. Specialises in legal, business, journalism, literature translations and subtitling. Certified translations of official documents.Překlady úředních dokumentů do českého jazyka jsou opatřeny razítkem soudního překladatele a překladatelskou doložkou, není třeba dále ověřovat u velvyslanectví.. |
| **Res, Jakub** | Address: Mobile:Email: Website: | 27 Island Row, E14 7HU, Tower Hamlets, London+44 7895 799 411info@jakubres.czwww.jakubres.cz | MCIL CL. Experienced professional translator and interpreter, specilizing in law and business. Fully qualified to produce certified/sworn translations. Profesionální soudní překladatel a tlumočník se zaměřením na právo a obchod. Člen CIOL (CL), IAPTI a KST ČR. Překlady do českého jazyka jsou opatřeny kulatým razítkem soudního překladatele a doložkou se státním znakem, není třeba dále ověřovat u velvyslanectví. |
| **Silver, Justin****United Publicity Services Plc** | Address: Telephone:Facsimile:Email:Website: | UPS Translations111 Baker StreetLondon W1U 6RR020 7 224 1220020 7486 3272production@upstranslations.com [www.upstranslations.com](http://www.upstranslations.com)  | All translators and interpreters are MITI. All specialist subjects covered, legalisation and certification services arranged. |
| **Sloboda, Ivan****LLT Translations****(Legal & Technical Translations)** | Address: Telephone:Mobile:Skype:Email:Website: | Stanhope House61 Stanhope AvenueFinchley, London N3 3LY020 8346 685207801 468 372slobodaivanivan.sloboda@lttranslations.com[www.lttranslations.com](http://www.lttranslations.com) | Legal translators and interpreters, legalisation arranged.Možnost vytvoření českého překladu s ověřovacím razítkem s českým státním znakem. Překlad poté není třeba dále ověřovat u zastupitelského úřadu.  |
| **Slobodová, Zuzana** | Address: Telephone:Mobile:Email: | London W2020 7724 467507940 519 667zslobodova@yahoo.com  | MIL, DPSI, NRPSI. Slovak native speaker, freelance translator and interpreter. Provides consecutive, whispering, simultaneous, conference interpreting. Editing, subtitling, voice-overs. |
| **Stainsby, Isabel****MA (Cantab), MA (Bristol), MITI, MCIL**  | Website:  <https://isabeltranslates.co.uk/> Email: isabel@isabeltranslates.co.ukTel.: +44 7792 937456Fax:  Mobil:Adresa:  0/1 36 Waverley Street Glasgow G41 2DZScotland | Native English speaker – Czech to English only. Member of the Chartered Institute of Linguists and the Institute of Translation and Interpreting. My specialisms include personal documents such as birth, marriage, death certificates, divorce and child custody papers, criminal record certificates, diplomas, personal and business correspondence. |
| **Straňák, Martin** | Address: Mobile: Email:Website: | London office: 74 West End Lane, West Hampstead, NW6 2LXKancelář Praha: Vodičkova 40, 110 00 Praha 1+420 732 786 636office@bohemiatwist.uk[www.bohemiatwist.uk](http://www.bohemiatwist.uk)  | Translator and interpreter, member of the Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic. Translations of technical, legal and business documents. Sworn interpreter with full qualifications to produce certified translations. Překladatel a tlumočník, člen Komory soudních tlumočníků České republiky. Překlady dokumentů s technickým, právním a obchodním zaměřením. Soudní tlumočník plně způsobilý k vypracování ověřených překladů. |
| **Thacker, Elmira** **Surrey Translations Bureau** | Address: Telephone:Facsimile:Email:Website: | Victoria HouseSouth Street Farnham GU9 7QU +44(0)1252 733999+44(0)1252 733 773stb@surreytranslation.co.uk[www.surreytranslation.co.uk](http://www.surreytranslation.co.uk) | Translators. |
| **Wiggins, Lenka** | Address: Telephone:Email: | 8 Redwing CloseStevenage , Herdfordshire SG2 9FE079 0055 4764lenka.wiggins@ntlworld.com  | DPSI – health option, Dip Trans- general, freelance translator and interpreter.  |
| **Redjem Záhorská, Anna** | Address: Email:Telephone: | 72 Pym CourtCromwell Road, Cambridge CB1 3FBannaz@englishtoczech.co.uk 07438585727 | Holder of the Diploma in Translation from Institute of Linguists (Dip Trans)Full member of Institute of Linguists (MCIL)Translation of personal and official documents (birth certificates, marriage certificates, police checks, divorce documents, medical reports, correspondence etc.). |

1. Tento rejstřík je spravován Institutem lingvistů. Zaregistrovaní tlumočníci smí za jménem používat titul RPSI. U soudu mohou tlumočit pouze tlumočníci zapsaní v tomto rejstříku.

This register is managed by the Institute of Linguists. An interpreter who is included in this register may use designatory letters RPSI after their name. Only interpreters registered with the NRPSI are allowed to interpret in Courts of Justice. [↑](#footnote-ref-1)